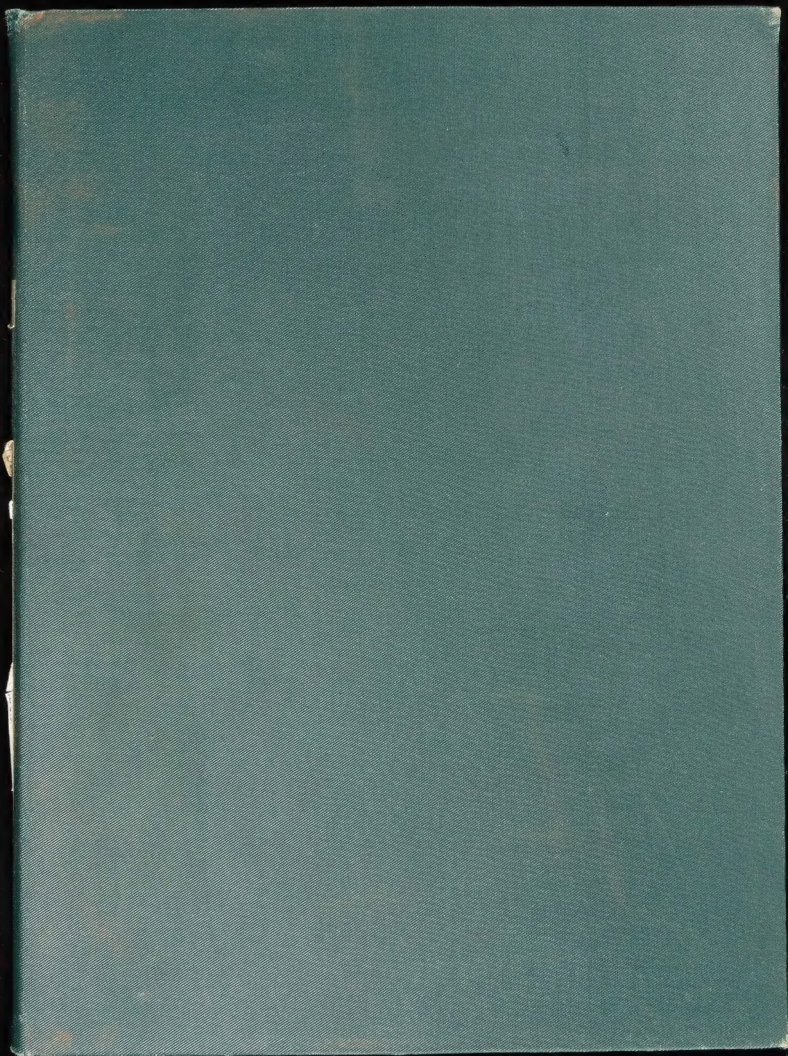




GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

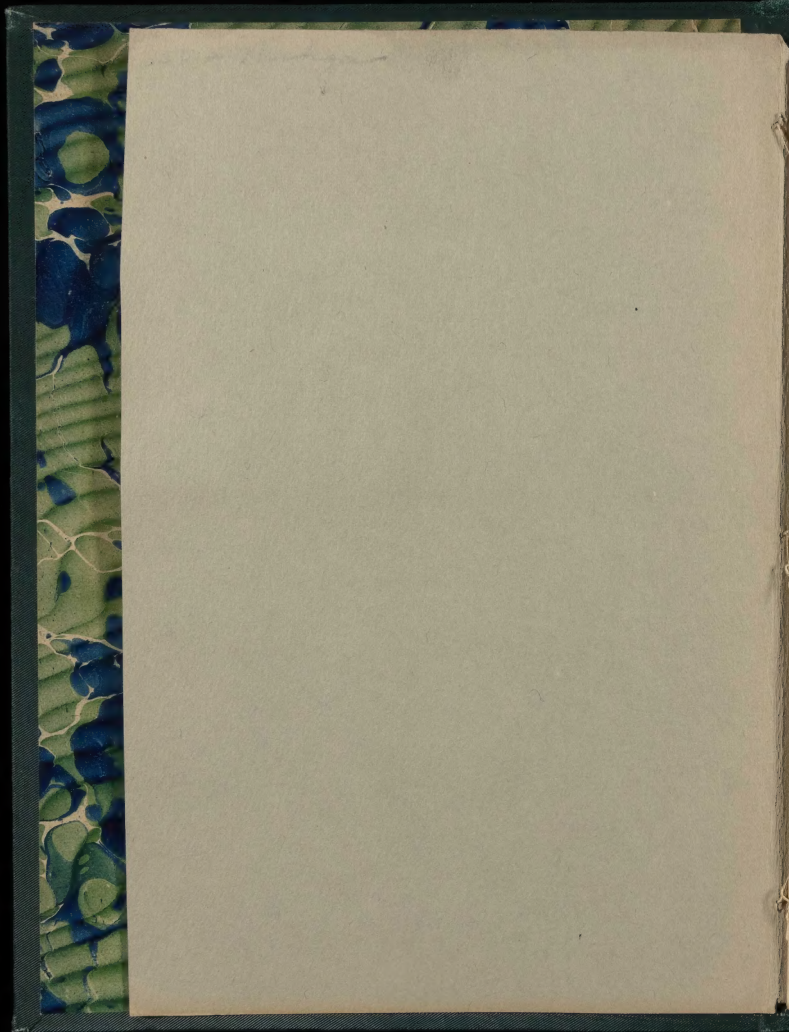
HAGAGA.

Vol. 1. Nos. 4-5.

By

J. B. McCullagh.

Aiyansh, Nasa River, B. C.: 1894.



HAGAGA.

No 4] JANUARY 1894.

AIYANSH

NAAS RIVER, B. C.

During the Winter (I am now writing at the end of Feby.) I found it quite impossible to do any printing. With the exception of a few spells of mild weather, there was no time when the temperature of my office could be kept sufficiently above freezing point; consequently there has been no *Hagaga* issued for Novr. and Decr.

In illustration of what we might accomplish by a more systematic use of the vernacular, as an educational medium, let me cite a few cases from my own school: - GAIGLAT, a Git-winksilqu boy, became a pupil in May last. He knew nothing then, not even A B C.

I started him on the vernacular,—much to his disgust — and kept him at it for six months, by which time he could both read fluently and write legibly. I then started him on a method of spelling English, at which he has since been engaged. Now, this boy, by means of the vernacular, is working away at English most successfully; and he is bound to master the language, being able to study it intelligently. But I defy any Indian boy to work at English by means of English.

Three children (two girls and a boy) of GUNO, Chief of the Git-win-Igöl, commenced attendance at school in Oct last, and began at once upon the native language. They are now able to read printed portions of Scripture in the vernacular. Now, supposing we had a NISHGA version of the NEW TESTAMENT (which, God willing, we may soon have), these children, when just five months out of heathenism, would come fully under the influence of CHRIST's teaching. On the other hand, had they been started on English, how soon, may

I ask, would they come under the same transforming influence? Alas! they would hardly come under it at all, except, indeed, by oral instruction, which, however systematically carried on, can never take the place of the written Word.

It is undoubtedly therefore of the utmost importance that the vernacular be taught in our Indian day-schools; and that *everything which can be done should be done* towards opening up, in all their fulness, the teachings of CHRIST to the native mind. Intensity of feeling and religious fervour, without the guiding light of Knowledge, is morally certain to end in disaster: *we know that, but the Indian does not*; for the past is ours, but not his. At present therefore, when there is so much zeal among the native Christians, it is desirable that a *special effort* should be made to enable them to read such portions of Scripture, and Tracts, as may be circulated among them.

To this object I now devote the pages of the *Hagaga*, hoping that those who wish to use it may find it useful.

Before bringing out anything more in the Vernacular, I have decided to conform more completely to the Standard Alphabet by substituting 'l' for 'lh', and 's' for 'sh'. 'Lth', while the slenderest sound in the language, is the most frequently used—occurring in almost every word, and between the words.

To express it therefore by three consonants beclouds the word, and exaggerates the importance of the sound.

The *Hagaga* is printed & published monthly (when possible) at Aiyansh Mission, by The Rev. J. B. McCullagh.

ALPHABET.

CAPITALS.

A	Ah	I	Ee	N	Enn	U	Oo
B	Bay	K	Kay	O	Oh	W	Wah
D	Day	Í	Ich (Ger.)	P	Pee	Y	Yah
E	Ay	K	Hka	QU	Coo	Z	Dsa
G	Ghee	L	Ell	S	Ess	Ž	Dsha
Ġ	Ġha	‘L	E‘	Š	Esh		Hiatus
H	Ha	M	Emm	T	Tee		

Small Letters.

a b d e g ġ h i k k̄ k̄ l l̄ m n
o p qu s š t u w y z ž

Vowels.

Short					Long				
a	e	i	o	u	ā	ē	ī	ō	ū

Diphthongs.

ai au oi ou aou

KEY TO PRONUNCIATION.

Sound G as in Get before e & i; and as in Gall before a, o, & u. Ġ is produced by touching soft palate with base of tongue, (teeth 1 inch apart,) while exploding vowel. K as C in Call before a, o, & u; and like K in Key before e & i. To sound K̄ hold tip of tongue against bottom teeth, leaving *thin space* between e & i. To sound K̄ hold tip of tongue against bottom teeth, leaving *thin space* between surface and palate, then moderately expel the breath. c, f, ch in Ich, Ger. K̄ is a guttural aspirate, and is produced by so expelling the breath as to cause vibration of Uvula. ‘L is sounded by holding tip of tongue against hard palate, as in sounding cl in Clay, and then forcibly expel the breath over, and out at each side of the tongue. c, f, ll, Welsh. QU is sharply *whispered* off at the end of a word. The Hiatus (‘) denotes a short catch of the breath as in the words Go’ over. N. B. For the present any accented vowel in *pica type* must be read as long.

Anspelsqu N^o 1.

Ba	bâ	Be	bè	Bi	bì	Bo	bô	Bu	bû
Da	dâ	De	dê	Di	dì	Do	dô	Du	dû
Ga	gâ	Ge	gê			Go	gô	Gu	gû
Gia	giâ	Gie	giê	Gi	gî	Gio	giô	Giu	giû
Gwa	gwâ	Gwe	gwê	Gwi	gwî	Gwo	gwô	Gwu	gwû
Ġa	ġâ	Ġe	ġê	Ġi	ġî	Ġo	ġô	Ġu	ġû
Ha	hâ	He	hê	Hi	hî	Ho	hô	Hu	hû
Ka	kâ	Ke	kê	Ki	kî	Ko	kô	Ku	kû
<u>Ka</u>	<u>kâ</u>	<u>Ke</u>	<u>kê</u>	<u>Ki</u>	<u>kî</u>	<u>Ko</u>	<u>kô</u>	<u>Ku</u>	<u>kû</u>
La	lâ	Le	lê	Li	lî	Lo	lô	Lu	lû
‘La	‘lâ	‘Le	‘lê	‘Li	‘lî	‘Lo	‘lô	‘Lu	‘lû
Ma	mâ	Me	mê	Mi	mî	Mo	mô	Mu	mû
Na	nâ	Ne	nê	Ni	nî	No	nô	Nu	nû
Pa	pâ	Pe	pê	Pi	pî	Po	pô	Pu	pû
Qua	quâ	Que	quê	Qui	quî	Quo	quô	Quu	quû
Sa	sâ	Se	sê	Si	sî	So	sô	Su	sû
Ša	šâ	Še	šê	Ši	šî	Šo	šô	Šu	šû
Ta	tâ	Te	tê	Ti	tî	To	tô	Tu	tû
Wa	wâ	We	wê	Wi	wî	Wo	wô	Wu	wû
Ya	yâ	Ye	yê	Yi	yî	Yo	yô	Yu	yû
Za	zâ	Ze	zê	Zi	zî	Zo	zô	Zu	zû
Ža	žâ	Že	žê	Ži	žî	Žo	žô	Žu	žû

Anspelsqu N^o 2.

Ab âb,	eb êb,	ib íb,	ob ôb,	ub ûb.
Ad âd,	ed êd,	id id,	od ôd,	ud úd.
Ag âg,	eg êg,	ig íg,	og ôg,	ug ûg.
Aġ âġ,	eġ êġ,	ig̃ íġ,	oġ ôġ,	uġ ûġ.
Ak âk,	ek êk,	ik ík,	ok ôk,	uk ûk.
Ak̇ âk̇,	ek̇ êk̇,	ik̇ ík̇,	ok̇ ôk̇,	uk̇ ûk̇.
Ak̲ âk̲,	ek̲ êk̲,	ik̲ ík̲,	ok̲ ôk̲,	uk̲ ûk̲.
Al âl,	el êl,	il íl,	ol ôl,	ul ûl.
Aˊl âˊl,	eˊl êˊl,	iˊl íˊl,	oˊl ôˊl,	uˊl ûˊl.
Am âm,	em êm,	im im,	om ôm,	um ûm.
An ân,	en ên,	in ín,	on ôn,	un ûn.
Ap âp,	ep êp,	ip íp,	op ôp,	up ûp.
Aqu âqu,	equ êqu,	iqu íqu,	oqu ôqu,	uqu ûqu
As âs,	es ês,	is ís,	os ôs,	us ûs.
A [˘] s â [˘] s,	e [˘] s ê [˘] s,	i [˘] s í [˘] s,	o [˘] s ô [˘] s,	u [˘] s û [˘] s.
At ât,	et êt,	it ít,	ot ôt,	ut út.
Az âz,	ez êz,	iz íz,	oz ôz,	uz ûz.

Anspelsqu No 3.

B	bik	dag	den	dög
Bab	bik	dak	dep	dok
bag	bil	dak	des	döl
bag	bi'l	däk	dëz	döm
bak	bin	dak	dib	dön
bal	biqu	dal	dig	döz
ba'l	bis	dä'l	dik	duk
bä'l	bish	dan	dik	duk
baqu	bit	dam	dil	duk
bas	boğ	dap	di'l	dül
bä't	bok	daqu	dim	dum
baz	bol	das	din	düs
bēb	bük	dät	dip	düt
bēk	buk	deb	dis	G
bel	bü'l	dēd	dit	Giäb
bēl	büks	dēg	düt	giad
bē'l	D	dēk	diz	giak
ben	Däb	del	döb	giak
bib	däd	dēl	död	giak
bid	dag	dē'l	dog	gial

Ma'lashqu.

'La dum sha-bak 'l Hali-zok gan'l 'le
Angaumugesqut ge, di gi gup net ge
t'an weldan'l 'le shi-gaudqu's Shimoigit
Lakha ge 'l dum aigiadim dat.

i. John ii. 17.



A GO'L anhët ge a'l algiuk t'kôna,—*halizok?* Wi âma lak zë-ziksh t'kôni wil li-wanum â? Nê, nigi di ni'l nêt 'l ligi lakamâuks, gan ze ligi lak-aks, gan ze ligi ak-amgau-gidim shik-s'amsht a'l tquô-daium ze anhët. Yai t'kôna,—tkanëtqu 'l shmaiim shi-gaudqu 'l giat, gan'l ak weldansqut a'l aiyok 'l Lakha ge, ni'l nêt 'l anhët. 'Le shi-wades Sr. PAUL a'l "old man", wa'lin Adam, ni'l ne'l di shi-wades Sr. JOHN a'l *halizok*. Nigi di nêt 'l wila lau 'l giat lak halizok ze di wila shki'l 'le shi-gaudqu's Shimoigit Lakha ge. Tkâ-di-bakdi'l giat 'le gandeldëlis-dit, ni'l gi An-mindit a'l lip gagaud-dit, a'l gi gup gani-wila lû zib'l 'le shi-gagaud-qudit ge a'l zim ga-anôndit, a'l gai aon gi di naqu'l hauksht ge.

I. 'La a'lsh-wil 'l tkanetqu 'l ligi-wilim lak halizok, dip wila giat.

- (1) Ze wi lû mêtqu 'l anyûs 'l giat a'l dala, di gi gup nigi dum t' tkayuyuq' l giel 'l bit a ze da 'la no't. Hôgiuket 'l mäuks 'l dum wila zibt zim anônt ge.
- (2) Ze widesim shigaudqu 'l giat a'l dum wila an'laumsqut, gi gup dum zibt. Hôgiuket 'l kshi-wog 'l dum wila zibt a ze da 'la dum sha-bakt.
- (3) Ze akshda'l tkânëtqu 'l gan-lû-ama-gaud 'l Git-halizok a'l lam gön, gi gup dum gâs'ht ze aon. Dum ligi aigiadim akshda'l ashkiim agô â? Dum ligi lû am'l gaud 'l giat a'l hish-âgsim gâlag' a'l 'la yuqu 'l dum gôzûkut â?

II. 'La gup aigiat 'l tkanetqus 'l 'le gian 'l Am's Shimoigit Lakha ge.

- (1) 'Lgöksqu 'l dum zib'l Am,—anshmôtqus, ganpisqu, gan'l charity. Gâ-gëtqu dip kôna; aq' l dum wila wasims dâlatqut. Dia' lqu 'l giat dum t' tkadogit a ze da 'la dum sha-yët: nigi dum zibt ge a'l zim gan-didaouk.
- (2) 'Lgöksqu 'l dum zib'l 'le shi-gaudqu's Shimoigit Lakha ge. 'La gup aoniim wel 'l shimôtqusim giat a ze da t' gusba gwi'l weldan 'l lip agô'l hê'l gaudt. Gum kshak nêt ge t'an weldan'l 'le shigaudqu'l Lakha ge 'l dum ksdât.
- (3) 'La gup aigiat 'l tkânëtqu 'l gan-lû-ama-gaud 'l Christian. Ze widesim lû am 'l gaud 'l Christian gön, gi gup dum yai hish-gwi-skitqust a'l zim Lakha. 'La lû giamik 'l gaudt gön t' wil lizuk' l 'le Algiuk 'l MINT ge, n'da'l yai gusgau'l dum hê'l gaudt a ze da t' nakna'l dum wil lip hê'l MINT ge laut,—
" 'La shimôm welin ist; zinin a'l zim wil lû hish-gwi-skitqus 'l Minin."

J. B. McC.

Anspelsqu Nö 4.

Gia'l	gin	Ġ	ġēb	ġul
giä'l	gip	Ġäb	ġēd	ġup
giam	giqu	ġäd	ġēġ	ġus
gian	giš	ġaġ	ġēk	ġut
giap	giš	ġäġ	ġel	H
gias	git	ġak	ġēl	Hab
giat	git	ġäak	ġē'l	had
giaz	giz	ġak	ġēm	haġ
gičk	giöks	ġäk	ġēn	hak
giel	giuks	ġal	ġes	hāk
giē'l	giön	ġa'l	ġēs	hal
giēqu	giuk	ġam	ġet	ha'l
giēz	giēu	ġan	ġēt	hā'l
gib	gog	ġap	ġēz	ham
gid	gön	ġaqu	ġog	han
gik	gös	ġäqu	ġög	hap
gil	gös	ġas	ġol	haqu
gil	guk	ġat	ġō'l	häs
gin	gumu	ġaz	ġöz	haš

January

AM GAN'L AN'LAUMSQU.

- 1 M Circum. Dum ginam 'l Min ge 'l Am gan'l An'laumsqu. *Ps.* 84. 11.
Lessons: Gen. 17. 9. Rom. 2. 17. Yuqsa, Deut. 10. 12. Col. 2. 8-18.
- 2 T Am'l dum gandakgiadin a'l Am ge 'le lu wilt as Christ Jesus. 2 *Tim.* 2. 1.
- 3 W Yai dakgiat 'l simotqust ge, a t' laudi'l Simoigil laqsha ge. *Rom.* 4. 20.
- 4 T Ginamit ge 'l Am a'l makmaukgit. *Prov.* 3. 34.
- 5 F 'La tkānētqu'l giat wil piantqu'l Am ge t'an diyē'l garmautqu. *Tit.* 2. 11
- 6 S Epiphany. Shim ma'li'l 'la An'laumsqu ge a'l spait heathen. *Ps.* 96. 3.
Lessons: Isa. 60. Luke. 3. 15-23. Yuqsa, Isa. 49. 13-24. John 2. 1-12.
- 7 S 1st. aft. Epiph. Mas'l 'l qū tgi' lqu, ni' gi hōksqu'l 'le Am'l Lakha ge laut.
Ls: Isa. 51. Matt. 4. 23 di 5. 12. Y. Isa. 52. 13, & 53 ligi 54. Acts 4. 1-32. [Lu. 2. 40.
- 8 M Am 'l dum tkā-mētqu 'l halizok a'l 'la An'laumsqu ge. *Ps.* 72. 19.
- 9 T As nē 'la wil ginamtqu'l Am t'kōn, a'l dum ma'lasqu'a' spait Gentiles.
- 10 W Am'l dum ganiwila hōksqu'l Am a'l alalgiuksim. *Col.* 4. 6. [Eph. 3. 8.
- 11 T 'La An'laumsqu 'l kingdom-in 'l dum anhedt. *Ps.* 145. 11.
- 12 F Gwin-giadi'l 'la An'laumsquin laui. *Exod.* 33. 18. ['la kalant. *Ps.* 73. 24.
- 13 S Dum dēntquin nē a'l 'le siganduin, mi dum gi digau' di a'l zim an'laumsqu
- 14 S 2nd. aft. Epiph. Tkōna'l wels Jesus, ni' gi alūdadan 'le An'laumsqu ge.
Lessons: Isa. 55. Matt. 8. 18. Yuqsa, Isa. 57. ligi 61. Acts 8. 26. [John 2. 11.
- 15 M 'La azakqu 'le Ami as nin. 2. *Cor.* 12. 9.
- 16 T 'La dīp giā'l 'la An'laumsqu ge... mētqu a'l Am gan'l Simō. *Jno.* 1. 14.
- 17 W 'La mi sim wilaik'l 'le Am'l Minum Jesus Christ. 2. *Cor.* 8. 9.
- 18 T A'l dumt spaq'l gandidaouk a'l tkānētqus 'l giat 'le Am'l Lakha gegauwelt
- 19 F A'l dum t' gup giadi't 'la An'laumsqu. *John.* 17. 24. [*Heb.* 2. 9.
- 20 S Dum gan āma-dalū-qu'l 'le an'laumsqu'l 'le Amt ge. *Eph.* 1. 5.
- 21 S Septuagesima. 'La tkāmētqu 'l halizok a'l 'la An'laumsqu ge. *Isa.* 6. 3.
Lessons: Gen. 1. di 2. 4. Rev. 21. 1-9. Yuqsa, Gen. 2. 4, ligi Job 33. Rev. 21. 9 di 22.6
- 22 M 'La ksi-gwantqu'l 'la An'laumsqu's JEHOVAH lakhō'n. *Isa.* 60. 1.
- 23 T Am 'l dum yai anksyē'l Am a'l zim gagaundsim. (*grow in grace*) 2. *Pet.* 3. 18.
- 24 W 'Lat hūwau'um 'l Min 'l tkāmētqus'l Am a'l awā'l aigidiim An'laumsqu.
- 25 T Conv. St. Paul. 'La Am'l Lakha ge gan didētisi a'l wila [1 *Pet.* 4. 10.
Gal. 1. 11. Acts. 26. 1-21. [didētisi. 1 *Cor.* 15. 10.
- 26 F Hisgawiskitqum a'l wil piqum a'l 'la An'laumsqu'l Lakha ge. *Ro.* 5. 12.
- 27 S Nisim is 'la an'laumsqu'm gan'l gan-lu-ama-gaudum. 1 *Thos.* 2. 20.
- 28 S Sexagesima. N'da'l wila algi-usqu'l hadatqu, ni' l dum di wila algi-usqu'l
Gen. 3. Matt. 15. 21. Y. Gen. 6. ligi 8. Acts. 17. 1-16. [am. *Rom.* 5. 21.
- 29 M Limksim a'l Min ge a'l lū ski'l Am a'l zim gagaundsim. *Col.* 3. 16.
- 30 T Dum waisim 'l aksdōim An'laumsqu. 1. *Pet.* 5. 4.
- 31 W Ze hōksqu'l Am a'l tkānētqus nisim, anā, Amen. *Heb.* 13. 25.

MIGAUNSQU.

CIRCUM. :- sha ge 'le wil serkumsalsqu 'l Minum ge. EPIPHANY :- sha ge 'le wil piantqu 'l Pelsit ge 'le da squa 'l Minum. 1st. aft. EPIPH. :- ksaugum Hali-skawitqu sha 'la kal-an'l wil Piantqu ge. 2nd. aft. EPIPH. :- zu gillbet 'l Hali-skawitqu sha 'la kalān'l wil piantqu. SEPTUAGESIMA :- zu gillat 'l Hali-skawitqu 'la gang' dunn LENT: 70 sha 'la gang' 'l EASTER. CONV. of ST. PAUL :- sha ge 'le wil gwilks-etqus Saint Paul. SEXAGESIMA :- 2 lls gi Lent.

HAGAGA

[VOL. I.]

No. 5.] FEBY. 1894

AIYANSH

NASS RIVER, B.C.

Agō' dum
welin a' l' Gō' l'
t' kōni ?
gō' l' anoiim sha- gōlt ash nin ! N' da
ze ligi mas ' l' dum gan wilaigilsdin ?
Gani ' l' gū gusgaut t' kōna ' l' wilaiin:
nigi ligi anksh-yēt. "Gup ag' l' weli"
mi-yān a ? Shimōin, ema; ag' l' welin
mi ze dum wilaik ' l' shawinsk-im ENG-
LISH a ze dum gan wilaigilsdin laut.
Gi gup lip alaishim skūlin, hali-gaud
' l' gaudin a' l' kshak gūba sisōsim
gūba t' gi' l' qu wil tkal-ām ' l' skūl.
Agō' l' gan ak haldim-bāin, mi ze bağ' l'
shim Algiuk ? Am mi dum bağt a' l'
gō' l' t' kōna. Gup wila wel ' l' giat,
giak nēdan-dit ze ski ' l' ligi agō, ni' l'
wil gi nēitqu-dit a' l' ' la kalānt. Wai
ni' l' dum welin a' l' shim Algiuk, mi
dum giak bağt ' la gaug' l' dum ksin-
uğin ze dum ksdāin laut.

Squotoqu ' l' LU-SHA-NA-LASQUI a' l' gus.
Gan-wilaigilist.
gau' l' umwiltqu ' l' ' lağazō' l'
giat a' l' si gigō' l'. Wadit, gat, a' l' ' la
gup squotoqu ' l' gan-wilaigilist! diida ge.

Ni' l' gan amgaudi ' l' giel ' l' Hadā-
wug' le naknāi ' le da zōshgi. T' kōna
' l' hēt:— Wai' l' gwalgwakim nağaze'
' l' wil lishqu akshdāim maiim grapes
a' l' zim andōin ' l' giawl ' l' giat. Naqu ' l'
yuqu t' , sigi' l' dip-hazi' l' giel ' le get ' l'
māi ge, gi gup ' l' gōksant; ni' l' gan
daou' l' t, a' l' hēt, ' La gup gax' t ge, dia.

THIS year the *Hagaga*
The Hagaga
a Lesson Book has been reduced to a size
convenient for use as a *Lesson Book*
in the native language and English.
The Lessons, as first begun, were too far
advanced to be of use to many, only few
of the Indians being as yet able to use
the Vernacular. This year therefore we
have started with a system of Nisga
spelling, to be followed by a similar
system of spelling English. We shall
then, D. V., proceed with the Nisga-
English Lessons as at the beginning.

These Lessons can be also used, with
a little adaptation, among the SKEENA
tribes, there being only a very slight
difference in the dialects.

The little In our Indian day-schools
Mites.
we have a number of tiny
mites between five and six years of
age. How are we going to teach their
young ideas to shoot straight? How can
we get at these infantile minds? By
means of their mother tongue alone.
Let us, then, begin upon them with it.

Erratum. In some of the January
numbers Anspelsqu No. 2,
page 16, is erroneously styled No 1.

The Hagaga is printed & published
monthly (when possible) at Aiyansh
Mission, by The Rev. J. B. McCullagh.

Anspelsqu No 5.

Hat	ḱzo	ḱ' lḱû	lâl
haz	ḱzu	ḱsit	lâ'l
K	K	K za	lam
Kal	Ḳa'	ḱze	lâm
kali	ḱâd	ḱzi	lân
kol	Ḳba	ḱzo	lap
K	ḱbe	ḱzu	laqu
Ḳba	ḱbi	Ḳêḱ'l	lat
ḱbê	ḱbo	L	laz
ḱbi	ḱbu	Lab	Lêd
ḱbô	ḱhal	lâd	lêḱ
ḱbû	Ḳ'la	laḱ	lêḱs
Ḳdâ	ḱ'le	laḱs	lêḱ
ḱde	ḱ'li	lâḱ	lêl
ḱdi	ḱ'lô	lâḱs	lêt
ḱdo	ḱ'lû	lak	lêz
ḱdu	Ḳ'lḱa	laḱ	Lib
Ḳza	ḱ'lḱê	laḱ	lid
ḱze	ḱ'lḱi	laaḱ	lig
ḱzi	ḱ'lḱô	lalt	liks

Anspelsqu No 6.

Lik	L	lbö	lil
lil	lap	lbü	lim
lim	lad	Leb	lin
lin	lag	led	lip
lip	lag	leg	liš
liš	lags	leg	lit
lit	lak	lek	liu
liz	lal	lek	liz
liz	lal	lel	lod
Löd	lam	lel	log
log	lan	les	lug
logs	lan	Lga	M
lok	lap	lgē	Mäd
löl	laqu	lgi	Mag
loqu	las	lgö	mag'l
Lüd	lat	lgü	mags
lug	laz	Lib	mak
lug	Lba	lid	mak
lük	lbē	lik	mak
lük	lbi	lil	mal

Anspelsqu Nơ 7.

Mâl	mík	Nâd	nêk
ma'l	mi'l	nağ	nê'l
man	mím	nağs	nêt
mân	min	nakš	Nib
mas	mín	nak	nig
mâs	mis	nâk	nik
matk'	miš	na'l	ni'l
maz	mit	nâ'l	nim
Meb	miz	nam	nîn
mêd	Môd	nan	niš
mêğ	moğ	nap	niš
mêk	mô'l	naqu	nišk
me'l	Mug	nâs	niz
mê'l	muğ	nât	Nôd
mes	muğ'l	naz	noğ
mês	mûk	Neb	nôğ
met	mûl	nêd	noğ
mêt	mû'l	nêg	nô'l
mêz	mûs	nêğ	nôm
Mid	mûz	nêk	Nûks

Ishgaukum Psalm.

GUMGŌI 'L wel 'l giat ge 'le t'an ak lû yok-
qu 'l 'le shi-gaudqu 'l hada-dakqut; 'le t'an
ak di lû hêtqut a'l zim gênuk 'l giadu gôlit;
'le ak di lû dât lak hali-dâ 'l gwîk halâgiug-esqut.

2 Yai zim aiyôk's JEHOVAH 'l wil lu-âm 'l gaudt
ge, ni'l dum gi an-lû-zabuk 'l gaudt ge a'l zim
aiyôk t'gosht a'l 'la mishâk gan'l da wil akqu.

3 Ni'l dum gi t' hôgiuk 'l gan 'la hêtqut a'l
lak zê 'l kali-aksim shim aks; dum gamaiit a
ze da 'la lu-ôks 'le shat ge.

4 Ni'l gi nigi dum di mak 'l 'le ga-yansit; ni'l
dum gi ksdât ge a'l tkanêtqu 'l ago 'l dum
zabit ge.

5 Nigi ni'l wila wel 'l hada-dakqut, yai hôgiuk-
dît 'l gum habesqu 'le gwi'l shwani'l bâsqu.

6 Gan nigi dum di haldim akag'lqu 'l hada-
dakqut a'l gashêuk 'l Dap, uk di nigi dum
hak-hôksqu 'l giadu gôlit ge a'l dum wil shait
gaudi'l Amâmit.

7 A'lwil 'la t' wilaiks JEHOVAH 'l wila shki 'l
gênuk 'l Amâmit, di gi gup dum gwaud-
qu 'l gênuk 'l hada-dakqut.

(Psalm I.)

Ma'lashqu.

Ni'l 'la kafant ge wil di wels Shamgar
'lgō'lu's Anath, 'le t'an yazi'l gault wil
hundred 'l Git-Philistia a'l ha-gia'leim
mismūs: ni'l gi t' uk di di limautqu 'l
Git-Israel. Judges iii. 31.

SHAMGAR.

GWILAL 'l gāgētqum ligi agō 'l shi-wilaiksum a'l Text t'kōna:—

I. 'La t' gani-wila gum-gwitqus Shimoigit Lakha ge dip nēdit t'an shimōm ama-giādi'l 'le ha'lalishdit gan'l 'le lip shki'l dum weldit a'l t'kanētqus sha. Li-wels SHAMGAR lak andōint, a t' gōz'l zēziksh gan'l mismūqt, 'le da t' kshi-giās JĦHOVAH nēt ge a dum t' dilimautqu 'l Git-Israel. Ni'l wil 'l giat a ze da Christian, tkal-āmīt laut a'l dum gia-ama ha'lalisht a'l 'le yait welt ge gāu'g 'l dum shimōtqust. A'twil t'kōna, a ze da ak di yai shimgit wel shimōt-qušim giat a'l ligi heathent ge, 'le t'an ak wa'l ām, wil ni-shilga weldit lak anha-'lalisht ge, nē'l dum yai za'l Am ā? Nigi am 'l dum gwik-wauwo'g 'l Amāmīt a ze ligi wil soldiers-dit, gan ze ligi wil fisherman-dit. Nigi di warwo'g dip James gans John a'l zīm māl ge 'le da hē'l Halimautqum laudit, "Yokqu-shim nē," dia. Yai nēt, diā'g'lqus Shimoigit Lakha ge dum t' gani-wila tkal-wadi'l giat lak wil ha'lalisht ge.

II. Ga'ka kshi-gik-giā'l Lakha ge 'l alalishqum agō dum t'an zxp'l 'le shi-gaudqt. Gum alishqum anboim wil-digitqu a'l hagia'leim mismūs; gi gup wides 'l diā'g'lqut wil hōksqu 'le gum-gwidesqu 'l Lakha ge laut. Ni'l wilt ash nōn a ze da anau'gesqum shi-wilaiksum a'l 'le shi-gaudqu 'l wi Nagwaud-um, gan ze dip ak gidal t' wila dik-dēantqum, dum di hōksqu 'le gum-gwides-qut a'l t'kanētqu 'l dum hēum gan'l t'kanētqu 'l dum welum. 'La'gani-wila tqū wan 'l git-wiltqu a'l dāium, wilt 'l 'anwens Shamgar,— hada'gim gaumu'g-esqu, halaqusim gaud, hada'gim shigaudqu &c.; ni'l ne'l Git-Philistia dip kōna ash nōm. Am'l dip dum yazdit a'l 'le gawaiim dōzqu 'l Haiqu!

III. Wai, ām'l dip dum shi-wilaiksh 'l giel 'l agō a'l Git-Philistia gōn. Shil-daldit Shamgar wait wil dok'l 600 ash nip nēdit. Zāuk 'l dakgiat 'l gagaud-dit! dip hēda nōm. Yai nēt, gi gup za'ldit. Ni'l wilt a'l Christian, ze ām'l dum dakgiat 'l gaudt, gi gup a ze da ak hōgiukim gōsqut a'l gan-wilaigilst, gan'l hai-qum gan-wilkan'squ, dum diā'g'lqut 'l dum ūgit, hōgiuket 'l Git-Philistia. Gan ām'l dum angau 'l Amāmīt a'l kalī Lishimis a'l 'la tkal-wik-weldit a'l tkā-dakgiatqum JĦHOVAH, ni'l gi shki'l dum ganiwila lip gwilksh shi-makmauk-kdit a'l gashēukit ge a dum t' wadit 'le gum-gwidesqu.

S. S. O.

Ímík.

*Nagwaudi, a ze da t' a'k diag'iqu 'l haaks t'kóna 'l
dum t' gishqui a ze ní da a'k lúakst, am'l dum yai
weldantqu 'le shi-gaudquin. —Matt. xxvi. 42.*

1 MINÍ, Nagwaudi, gai gwi'l yēi,
Hākqum liksh-zap, lak gēnuk se,
Mí shi di-gaudi a'l dum hēi,
Am'l shi-gaudquin.

2 Ze sgē'kqu wil yēi, ze hākq' wil dāi,
Gup nigi dum dī dōnugi; †
Dum yai hēi wil gigiēn-gwuk'li,
Am'l shi-gaudquin.

3 Squotqu ze dum ligi ōmzikshi
A'l an-ship-shībansqui wait dō,
Dum gani weldansqui a'l hēi,
Am'l shi-gaudquin.

4 A mí ze da kshi-gwinat laui
Agō 'le shim yai shi-gētqui;
Gum yaldani 'l lip gianin laun;
Am'l shi-gaudquin.

5 Gum giel 'l dī kshi-gwinai ash Nín,
A'l dum lū dā'l 'le Haiquin laui;
Dum lip gaudin a'l agō'l uk mānt,
Am'l shi-gaudquin.

6 Shi liksh-giat 'l gaudi ze bī'l sha,
Dum shait giel 'l gagaudum gans Nín
Dum gan ak gāgētqut 'l dum hēi,
Am'l shi-gaudquin.

7 Nī'l gi ze da gēsiqui lak t'kōn,
Dum yai digāgi zim Lakha
'Le gwi'l wihitqum limi gōn,
Am'l shi-gaudquin, Amen.

(My God, my Father, while I stray.)

† After G (gha) i sounds as i in line.

Ayer
4A
2793

February

SCEUKQU GAN 'L GOIBUK.

- 1 T Lip nê 'l Goibukqu 'l Halizok. *John* 8. 32.
2 F Purif. V. M. Goibuk ge dum t'an goibuğan 'l Gentiles. *Luke* 2. 12.
Ex. 13. 1-17. *Matt.* 18. 21 wait 19. 3. *E. Hag.* 2. 1-10. *Acts* 20. 1-17.
3 S 'La gaudi' l sčėukqu, ni' gi gösqu 'l simöm Goibuk gön. 1 *John* 2. 8.
4 S Quinqu. Lü-dä ge a' l zim goibuk 'le t'an shiban 'le wakt. 1 *John* 2. 10.
Gen. 9. 1-20. *Matt.* 19. 27 wait 20. 17. *E. Gen.* 12. ligi 13. *Acts* 21. 1-17.
5 M Hēs Shimoigt Lakha ge, Am' l dum goibuk: ni' l wil gi goibuk. *Gen.* 1. 3.
6 T Ni' l gi t' gias Shimoigt Lakha ge 'l goibuk ge, wil gup amt. *Gen.* 1. 4.
7 W Ash Wed. Shim sha-da'li' l 'le ha' lalishi 'l sčėukqu. *Rom.* 13. 12.
Isa. 58. 1-13. *Mark* 2. 13-23. *E. Jonah* 3. *Heb.* 12. 3-18.
8 T Ni' l mishim gi hakhauk 'l anhoim wil-digitqu 'l goibuk. *Rom.* 13. 12.
9 F T'an gwuldim-gandanum a dip dum shilga-wel 'l amāmit spait goibuk.
10 S Dum gösqu 'l goibuk a' l tkanētqus 'le gēnin. *Joh* 22. 28. [*Col.* 1. 12.
11 S 1st. in' Lent. Högiuket sčėukqu 'l gēnuk 'l hadadakut. *Prov.* 4. 19.
Gen. 19. 12-30. *Matt.* 23. 13. *E. Gen.* 22. 1-20, ligi 23. *Acts* 26.
12 M 'La min-yuqu 'l goibuk. *Matt.* 4. 16.
13 T 'La t' dikdėantqu-dit ge . . . a' l wi akqu a' l 'le goibuk 'l laqu. *Ps.* 78. 14.
14 W Sčėukqu lak zėziksh, t'an lip högiuk 'l sčėukqu. *Joh* 10. 22.
15 T Ze kshi-gōan 'l goibukquin, ana'. *Ps.* 43. 3.
16 F Nigi t, yānk 'l sčėukqu 'l agō ash Nin. *Ps.* 139. 12.
17 S Dum högiuket 'le sčėukquin 'l siluėuks. *Isa.* 58. 10.
18 S 2nd. in' Lent. Lü-dä ge spait sčėukqu 'le t'an libālūg 'le wakt. 1 *Jn.* 2. 11
Gen. 27. 1-41. *Matt.* 26. 57. *E. Gen.* 28. ligi 32. *Rom.* 2. 17.
19 M 'Lausim a' l gāi siski' l goibuk lausim, ōp ze t' silisim 'l sčėukqu. *Jn.* 12. 35.
20 T Gōan 'l 'le goibuk-shim a' l ga-gasheuk 'l giat. *Matt.* 5. 16.
21 W 'La ni dum goibuğan sčėukqu a' l ga-gasheuk-dit. *Isa.* 42. 16.
22 T Am ni shim högiuk 'l Git-goibuk a' l wila 'laushim. *Eph.* 5. 8.
23 F Högiuke 'l gēnuk 'l amāmit 'l 'lokeim mishāk. *Prov.* 4. 18.
24 S St. Matthias. Nishim ist 'l goibukqu 'l halizok. *Matt.* 5. 14.
1 Sam. 2. 27-36. *Mark* 1. 21. *E. Isa.* 22. 15. *Rom.* 8. 1-18.
25 S 3rd in' Lent. Gilau ni sim silga wel 'l . . . ha' lalisim stē'kqu. *Eph.* 5. 11.
Gen. 37. *Mark* 2. 1-23. *E. Gen.* 39. ligi 40. *Rom.* 8. 18.
26 M Am' l dum 'lau'um a' l spait 'le goibuqu 'l MIN ge. *Isa.* 2. 5.
27 T Dum aigaidim goibuk 'l MIN ge laun. *Isa.* 60. 19.
28 W Nigi dum di akqu ash gōsht. *Rev.* 21. 25.

MIGAUNSQU.

Purif. V. M.-Sha ge t' wil lū-högiugans nok's Jesus 'l aiyōkim shaksansqu, gan t' wil tkal-mage' l 'Lgō'iqut ge a Shimoigt Lakha ge a' l zim Temple. Quinqu-gesima. 50 sha 'la gāuk 'l dum Easter. Ash Wednesday. 1-im sha a' l LENT-wil angaud 'l amāmit 'l 40 sha wil nālg 'l Minuum; shi-watqu 'l 1-im sha a' l Sha-in Gwaum, a' l wil gwilks-etētqus 'l wa'lin gashimōtqust a' l 'le gish-gishdit a' l sha t' gēshit, ni' l gi t' li-magdit 'l gwaum lak gadum-gesdit. 1st., 2nd., & 3rd. in LENT-wila lizaltqu 'l Hali-squaitqu Sha a' l LENT. St. Matthias. Sha t' kōna dip wil angaus Saint Matthew. E. Yurqa 'l anhēs kōna.

AYER

4A

2793

